

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

9 AVRIL 1957.

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité portant modification au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Luxembourg, le 27 octobre 1956.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Traité du 27 octobre 1956 a été conclu par les Gouvernements des six Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier en vue d'apporter au Traité du 18 avril 1951 instituant la C.E.C.A. les modifications qu'implique la situation nouvelle résultant du rattachement de la Sarre à la République fédérale d'Allemagne.

Le règlement de la question sarroise a en effet fait l'objet d'un traité signé le même jour à Luxembourg entre la République française et la République fédérale d'Allemagne.

Les modifications apportées au Traité instituant la C.E.C.A. n'ont aucune influence sur la structure institutionnelle de la Communauté et ne portent aucune atteinte aux dispositions économiques et sociales du Traité.

Elles se bornent à l'abrogation du dernier alinéa de l'article 21, aux termes duquel les représentants de la population sarroise à l'Assemblée Commune sont compris dans le nombre des délégués attribués à la France, et à la substitution des mots « un sixième » aux mots « 20 % » figurant à l'article 28 qui détermine la composition de la majorité requise, au sein du Conseil de Ministres, pour la validité des avis conformes et de certaines décisions de cette Institution.

Pour le reste, le Traité du 27 octobre 1956 prévoit sa ratification par les six Etats membres de la C.E.C.A., ainsi

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

9 APRIL 1957.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, ondertekend op 27 oktober 1956, te Luxemburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Verdrag van 27 oktober 1956 werd door de Regeringen der zes deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal gesloten, ten einde in het Verdrag van 18 april 1951 tot oprichting van de E.G.K.S. de wijzigingen aan te brengen die de nieuwe toestand voortspruitend uit de hereniging van het Saargebied met de Bondsrepubliek Duitsland, met zich brengt.

De regeling van de Saarkwestie heeft namelijk het voorwerp uitgemaakt van een verdrag dat op diezelfde dag tussen de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland werd ondertekend.

De wijzigingen aangebracht aan het Verdrag tot oprichting van de E.G.K.S., hebben generlei invloed op de institutionele structuur van de Gemeenschap en tasten de economische en sociale bepalingen van het Verdrag op generlei wijze aan.

Zij beperken zich tot de afschaffing van de laatste alinea van artikel 21, luidens welke de vertegenwoordigers van de bevolking van het Saargebied, in de Gemeenschappelijke Vergadering, zijn begrepen in het aantal aan Frankrijk toegewezen afgevaardigden, en tot de vervanging van de uitdrukking « 20 % » door de woorden « één zesde » in artikel 28, dat de samenstelling bepaalt van de meerderheid die in de schoot van de Raad van Ministers wordt vereist voor de geldigheid van de instemmingen en van sommige besluiten van deze Instelling.

Voor het overige is in het Verdrag van 27 oktober 1956 bepaald dat hetzelfde door de zes deelnemende Staten van

que le dépôt de ses instruments de ratification auprès du Gouvernement de la République française, et dispose, en son article 4, que son entrée en vigueur coïncidera avec celle du Traité sur le règlement de la question sarroise, « sauf dans le cas où tous les instruments de ratification n'auraient pas été déposés à cette date. Dans ce cas, les Gouvernements des Etats signataires du présent Traité se concerteraient sur les mesures à prendre ».

de E.G.K.S. zal worden bekrachtigd en dat de bekrachtigingsoorkonden bij de Regering van de Franse Republiek zullen worden nedergelegd, en stipuleert artikel 4 dat zijn inwerkingtreding zal samenvallen met die van het Verdrag tot regeling van de Saarkwestie, « behalve ingeval niet alle akten van bekrachtiging op die datum zouden zijn nedergelegd. In dat geval zullen de Regeringen van de Staten die dit Verdrag ondertekenen, overleg plegen over de te nemen maatregelen ».

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Léon-Eli TROCLET.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Le Ministre des Affaires Economiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, article 2, deuxième alinéa;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Affaires Economiques et de Notre Ministre du Commerce Extérieur.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 23 december 1946 tot oprichting van een Raad van State, artikel 2, tweede lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Econo-

Affaires Economiques et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité portant modification au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Luxembourg, le 27 octobre 1956, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Léon-Eli TROCLET.

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre de la Justice,

A. LILAR.

Le Ministre des Affaires Economiques,

J. REY.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

nische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, ondertekend op 27 oktober 1956, te Luxemburg, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 maart 1957.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

De Minister van Financiën,

De Minister van Justitie,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

TRAITÉ

portant modification au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,
Sa Majesté le Roi des Belges,
Le Président de la République française,
Le Président de la République italienne,
Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

considérant le Traité signé le 27 octobre 1956 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur le règlement de la question sarroise,

ont décidé de modifier en conséquence le Traité signé à Paris, le 18 avril 1951, instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :
M. Heinrich von Brentano, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Baron Prosper Poswick, Ambassadeur de Belgique au Luxembourg;

VERDRAG

tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.
(Vertaling.)

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De President van de Franse Republiek,
De President van de Italiaanse Republiek,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

in overweging nemende het op 27 oktober 1956 ondertekende Verdrag tussen de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de Saarkwestie,

hebben besloten het op 18 april 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal dienovereenkomstig te wijzigen en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

De President van de Bondsrepubliek Duitsland :
De heer Heinrich von Brentano, Minister van Buitenlandse Zaken;
Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
Baron Prosper Poswick, Ambassadeur van België te Luxemburg;

Le Président de la République française :
M. Christian Pineau, Ministre des Affaires Etrangères;
Le Président de la République italienne :
M. Antonio Venturini, Ambassadeur d'Italie au Luxembourg;
Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg :
M. Joseph Bech, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Jonkheer Teixeira de Mattos, Ambassadeur des Pays-Bas au Luxembourg;

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le dernier alinéa de l'article 21 du Traité du 18 avril 1951 instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est abrogé.

Art. 2.

Les mots « 20 pour 100 » qui figurent à l'article 28 du Traité du 18 avril 1951 sont remplacés par les mots « un sixième ».

Art. 3.

Le présent Traité sera ratifié par tous les Etats membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

Art. 4.

Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Traité sur le règlement de la question sarroise signé le 27 octobre 1956 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, sauf dans le cas où tous les instruments de ratification n'auraient pas été déposés à cette date.

Dans ce cas les Gouvernements des Etats signataires du présent Traité se concerteraient sur les mesures à prendre.

Art. 5.

Le présent Traité, rédigé en un seul exemplaire, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Luxembourg, le 27 octobre 1956.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
von BRENTANO.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Baron POSWICK.

Pour le Gouvernement de la République française :
C. PINEAU.

Pour le Gouvernement de la République italienne :
A. VENTURINI.

Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg :
BECH.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. TEIXEIRA de MATTOS.

De President van de Franse Republiek :
De heer Christian Pineau, Minister van Buitenlandse Zaken;
De President van de Italiaanse Republiek :
De heer Antonio Venturini, Ambassadeur van Italië te Luxemburg;
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :
De heer Joseph Bech, Minister van Buitenlandse Zaken;
Hare Majesté de Koningin der Nederlanden :
Jonkheer Teixeira de Mattos, Ambassadeur van Nederland te Luxemburg;

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Eerste artikel.

De laatste alinea van artikel 21 van het Verdrag van 18 april 1951 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt ingetrokken.

Art. 2.

De uitdrukking « 20 % » die voorkomt in artikel 28 van het Verdrag van 18 april 1951 wordt vervangen door de woorden « een zesde ».

Art. 3.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door alle deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal in overeenstemming met hun onderscheidene grondwettelijke voorschriften. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

Art. 4.

Dit Verdrag zal in werking treden op de datum van inwerkingtreding van het op 27 oktober 1956 ondertekende Verdrag tussen de Franse Republiek en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de Saarkwestie, behalve ingeval niet alle akten van bekrachtiging op die datum zouden zijn nedergelegd.

In dat geval zullen de Regeringen van de Staten die dit Verdrag ondertekenen, overleg plegen over de te nemen maatregelen.

Art. 5.

Dit Verdrag, opgesteld in één enkel exemplaar, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zendt aan elk der Regeringen van de andere Staten die dit Verdrag ondertekenen.

Ten blijk waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Luxemburg, 27 oktober 1956.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
von BRENTANO.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
Baron POSWICK.

Voor de Regering van de Franse Republiek :
C. PINEAU.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :
A. VENTURINI.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :
BECH.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
J. TEIXEIRA de MATTOS.